

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 17

אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו Gen17:1
אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו

אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו
אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו
וְהָיָה תָמִים:

1. way'hi 'Ab'ram ben-tish'im shanah w'thesha` shanim

wayera' Yahúwah 'el-'Ab'ram

wayo'mer 'elayu 'ani-'El-Shadday hith'halek l'phanay weh'yeh thamim.

Gen17:1 Now when Abram was ninety-nine years old, **YHWH** appeared to Abram and said to him, I am El Shaddai; Walk before Me, and be blameless.

<17:1> Ἐγένετο δὲ Ἀβραμ ἑτῶν ἐνενήκοντα ἑννέα, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς σου· εὐαρέσκει ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἀμεμπτος,

1 Egeneto de Abram etōn enenēkonta ennea, kai ōphthē kyrios tō Abram

was And Abram years old ninety-nine, and YHWH appeared to Abram,

kai eipen autō Egō eimi ho theos sou;

and he said to him, I am your El,

euarestei enantion emou kai ginou amemptos,

you are well-pleasing before me – then be blameless!

אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו 2
בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו

2. w'et'nah b'rity beyni ubeyneak w'ar'beh 'oth'ak bim'od m'od.

Gen17:2 I shall establish My covenant between Me and you, and I shall multiply you very greatly.

<2> καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα.

2 kai thēsomai tēn diathēkēn mou ana meson emou kai ana meson sou

And I shall establish my covenant between me and between you,

kai plēthynō se sphodra.

and I shall multiply you exceedingly.

אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו 3
אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו אָבְרָם בְּיָמָיו

3. wayipol 'Ab'ram `al-panayu way'daber 'ito 'Elohim le'mor.

Gen17:3 Abram fell on his face, and Elohim talked with him, saying,

<3> καὶ ἔπεσεν Ἀβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων

3 kai epesen Abram epi prosōpon autou, kai elalēsen autō ho theos legōn
And Abram fell upon his face. And spoke to him Elohim, saying,

דְּאֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם:
מֵעַתָּה יִקְרָא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָהָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אֲבֹת־הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ:

4. 'ani hinneh b'rithi 'itak w'hayiath l'ab hamon goyim.

Gen17:4 As for Me, behold, My covenant is with you,
and you shall be the father of a multitude of nations.

<4> Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ ἔσῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν.

4 Kai egō idou hē diathēkē mou meta sou,
And I behold, my covenant is with you,
kai esē patēr plēthous ethnōn.
and you shall be father of a multitude of nations.

כִּי אֲבֹת־הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ:
הַיּוֹלֵא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָהָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם
מֵעַתָּה יִקְרָא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָהָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אֲבֹת־הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ:

5. w'lo'-yiqare' `od 'eth-shim'ak 'Abram w'hayah shim'ak 'Abraham
ki 'ab-hamon goyim n'tatiak.

Gen17:5 No longer shall your name be called Abram, but your name shall be Abraham;
For I shall make you the father of a multitude of nations.

<5> καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἀβραμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Ἀβρααμ,
ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικα σε.ν

5 kai ou klēthēsetai eti to onoma sou Abram,
And shall not be called any longer your name, Abram;
all' estai to onoma sou Abraam,
but shall be your name Abraham,
hoti patera pollōn ethnōn tetheika se.
for father of many nations I have appointed you.

וְהִפְרֵתִי אֶתְךָ בְּמֵאֹד מְאֹד וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצְאוּ:
מֵעַתָּה יִקְרָא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָהָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אֲבֹת־הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ:

6. w'hip'hrethi 'oth'ak bim'od m'od un'thatiak l'goyim um'lakim mim'ak yetse'u.

Gen17:6 I shall make you very greatly fruitful, and I shall give you for nations,
and kings shall come forth from you.

<6> καὶ αὐξάνω σε σφόδρα σφόδρα καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη,
καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

6 kai auxanō se sphodra sphodra
And I shall increase you exceedingly exceedingly.
kai thēsō se eis ethnē, kai basileis ek sou exeleusontai.
And I shall establish you for nations; and kings from you shall come forth.

יְבָרַכְךָ יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
:וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

זוֹקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זַרְעֶךָ אֶסְמְרִיךָ
לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהִיּוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְזַרְעֶךָ אֶסְמְרִיךָ:

7. wahaqimothi 'eth-b'rithi beyni ubeyneak ubeyn zar`ak
'achareyak l'dorotam lib'rith `olam lih'yoth l'ak le'Elohim ul'zar`ak 'achareyak.

Gen17:7 I shall establish My covenant between Me and you and your descendants
after you throughout their generations for an everlasting covenant,
to be Elohim to you and to your descendants after you.

<7> καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς γενεὰς αὐτῶν
εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ.

7 kai stēsō tēn diathēkēn mou ana meson emou kai ana meson sou
And I shall establish my covenant between me and between you,
kai ana meson tou spermatos sou meta se eis geneas autōn
and between your seed after you, unto their generations,
eis diathēkēn aiōnion einai sou theos kai tou spermatos sou meta se.
for covenant an eternal, to be your El, and with your seed after you.

וְיָבָרְכְךָ יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
:וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

חֲנֻמַּתִּי לְךָ וּלְזַרְעֶךָ אֶסְמְרִיךָ אֶת אֶרֶץ מִצְרָיִם
אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֶחְזֵית עוֹלָם וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים:

8. w'nathati l'ak ul'zarh`ak 'achareyak 'eth 'erets m'gureyak
'eth kal-'erets K'na'an la'achuzath `olam w'hayithi lahem le'Elohim.

Gen17:8 I shall give to you and to your descendants after you,
the land of your sojournings, all the land of Canaan,
for an everlasting possession; and I shall be to them as Elohim.

<8> καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς,
πᾶσαν τὴν γῆν Χανααν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός. --

8 kai dōsō soi kai tō spermati sou meta se tēn gēn,
And I shall give to you and to your seed after you the land
hēn paroikeys, pasan tēn gēn Chanaan,
which you sojourn, all the land of Canaan
eis kataschesin aiōnion kai esomai autois theos. --
for possession an eternal. And I myself shall be to them as Elohim.

Shabbat Torah Reading Schedule (5th sidrah) - Genesis 17:9 - 23)

אֶתְּנֶנְךָ וְאֶתְּנֶנְךָ וְאֶתְּנֶנְךָ וְאֶתְּנֶנְךָ וְאֶתְּנֶנְךָ וְאֶתְּנֶנְךָ וְאֶתְּנֶנְךָ וְאֶתְּנֶנְךָ
:וְאֶתְּנֶנְךָ וְאֶתְּנֶנְךָ וְאֶתְּנֶנְךָ וְאֶתְּנֶנְךָ וְאֶתְּנֶנְךָ וְאֶתְּנֶנְךָ וְאֶתְּנֶנְךָ וְאֶתְּנֶנְךָ

טוֹיֵאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֶתָּה
וְזָרְעֶךָ אַחֲרָיִךָ לְדֹרֹתָם:

9. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham w'atah 'eth-b'rithi thish'mor
'atah w'zar'ak 'achareyak l'dorotham.

Gen17:9 Elohim said to Abraham, Now as for you, you shall keep My covenant,
you and your descendants after you throughout their generations.

<9> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβραὰμ. Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις,
σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

9 kai eipen ho theos pros Abraam Sy de tēn diathēkēn mou diatērēseis,
And Elohim said to Abraham, You also my covenant shall observe,
sy kai to sperma sou meta se eis tas geneas autōn.
you and your seed after you for their generations.

יִזְאֵת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זָרְעֶךָ
אַחֲרָיִךָ הַמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר:

10. zo'th b'rithi 'asher tish'm'ru beynei ubeyneykem ubeyn zar'ak
'achareyak himol lakem kal-zakar.

Gen17:10 This is My covenant, which you shall keep, between Me
and you and your descendants after you: every male among you shall be circumcised.

<10> καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·
περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,

10 kai hautē hē diathēkē, hēn diatērēseis, ana meson emou kai hymōn
And this is the covenant which you shall observe between me and you,
kai ana meson tou spermatos sou meta se eis tas geneas autōn;
and between your seed after you for their generations.
peritmēthēsetai hymōn pan arsenikon,
shall be circumcised to you Every male.

יֵאָדָּו וְנִמְלְתֶם אֶת בְּשָׂר עַרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:
11 un'mal'tem 'eth b'sar `ar'lath'kem w'hayah l'oth b'rith beynei ubeyneykem.

11. un'mal'tem 'eth b'sar `ar'lath'kem w'hayah l'oth b'rith beynei ubeyneykem.

Gen17:11 And you shall be circumcised in the flesh of your foreskin,
and it shall be for the sign of the covenant between Me and you.

<11> καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν,
καὶ ἔσται ἐν σημεῖῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν.

11 kai peritmēthēsesthe tēn sarka tēs akrobystias hymōn,
And you shall be circumcised of the flesh of your foreskin.
kai estai en sēmeiō diathēkēs ana meson emou kai hymōn.

ידועה לזכר אשר לא-ימול את-בשר ערלתו
 ונכרתה הנפש ההוא מעמיה את-בריתי הפר: ם

14. w`arel zakar 'asher lo'-yimol 'eth-b'sar `ar'lato
 w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah 'eth-b'rithi hephar.

Gen17:14 But an uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin,
 his soul shall be cut off from his people; he has broken My covenant.

<14> καὶ ἀπερίτμητος ἄρσην, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα
 τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη
 ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς, ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκεδάσεν.

14 kai aperitmētos arsēn, hos ou peritmēthēsetai
 And the uncircumcised male who shall not be circumcised
 tēn sarka tēs akrobustias autou tē hēmera tē ogdoē,
 in the flesh of his foreskin in the day eighth,
 exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou genous autēs,
 shall be utterly destroyed that soul from its race,
 hoti tēn diathēkēn mou dieskedasen.
 for my covenant he effaced.

טוויאמר אלהים אל-אברהם שרי אנשתך
 לא-תקרא את-שמה שרי כי שרה שמה:
 15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ
 לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שָׂרַי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ׃

15. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham Saray 'isht'ak
 lo'-thiq'ra' 'eth-sh'mah Saray ki Sarah sh'mah.

Gen17:15 Then Elohim said to Abraham, As for Sarai your wife,
 you shall not call her name Sarai, but Sarah shall be her name.

<15> Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ Σαρα ἡ γυνή σου,
 οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σαρα,
 ἀλλὰ Σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

15 Eipen de ho theos tō Abraam Sara hē gynē sou, ou klēthēsetai to onoma autēs Sara,
 And Elohim said to Abraham, Sarai your wife – shall not be called her name Sarai,
 alla Sarra estai to onoma autēs.
 but, Sarah shall be her name.

טז וברכתתי אתה וגם נתתי ממנה לך בן וברכתתי
 והיתה לגוים מלכי עמים ממנה יהיו:
 16 וַיְבָרֶכֶתְךָ יְהוָה וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וַיְבָרֶכֶתְךָ
 וְהָיְתָה לְגוֹיִם מְלָכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃

16. uberakti 'othah w'gam nathati mimenah l'ak ben uberak'tiah
 w'hay'thah l'goyim mal'key `amim mimenah yih'yu.

Gen17:16 I shall bless her, and indeed I shall give to you a son by her.
Then I shall bless her, and she shall be a mother of nations;
kings of peoples shall come from her.

<16> εὐλογήσω δὲ αὐτήν καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον· καὶ εὐλογήσω αὐτόν,
καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται.

16 eulogēsō de autēn kai dōsō soi ex autēs teknon; kai eulogēsō auton,
And I shall bless her, and give to you from her a child. And I shall bless it,
kai estai eis ethnē, kai basileis ethnōn ex autou esontai.
and it shall be for nations; and kings of nations from him shall be.

יִזְוִיפֹל אֲבְרָהָם עַל־פְּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הֲלֹכֵן
מֵאַה־שָׂנָה יוֹלֵד וְאִם־שָׂרָה הַבַּת־תְּשַׁעִים שָׂנָה תֵּלֵד׃

17. wayipol 'Ab'raham `al-panayu wayits'chaq
wayo'mer b'libo Hal'ben me'ah-shanah yiuale.
w'im-Sarah habath-tish'im shanah teled.

Gen17:17 Then Abraham fell on his face and laughed,
and said in his heart, Shall a child be born to a man one hundred years old?
And shall Sarah, who is a daughter of ninety years old, bear a child?

<17> καὶ ἔπεσεν Ἀβρααμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐγέλασεν
καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων Εἰ τῷ ἑκατονταετεί γενήσεται υἱός,
καὶ εἰ Σαρρα ἐνενήκοντα ἐτῶν οὔσα τέξεται;

17 kai epesen Abraam epi prosōpon kai egelassen kai eipen en tē dianoiā autou legōn
And Abraham fell upon his face and laughed. And he said in his mind, saying,
Ei tō hekatontaetei genēsetai huios, kai ei Sarra enenēkonta etōn ousa texetai?
Shall to the hundred year old be a son? And shall Sarah at ninety years bear?

יְחִוִי־אֹמֶר אֲבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לֹא יִשְׁמַעֲאֵל יְחִיָּה לְפָנָיִךְ׃
יִזְוִיפֹל אֲבְרָהָם עַל־פְּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הֲלֹכֵן

18. wayo'mer 'Ab'raham 'el-ha'Elohim lu Yish'ma'El yich'yeh l'phaneyah.

Gen17:18 And Abraham said to the Elohim,
Oh that Yishma'El might live before Your face!

<18> εἶπεν δὲ Ἀβρααμ πρὸς τὸν θεόν Ἰσμαηλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου.

18 eipen de Abraam pros ton theon Ismael houtos zētō enantion sou.
said And Abraham to the Elohim, Ishmael, this one, let him live before you!

יִטְוִי־אֹמֶר אֲבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יָלֵדָה יִלְדֶתָּ לְךָ בֵּן
יִזְוִיפֹל אֲבְרָהָם עַל־פְּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הֲלֹכֵן

וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וַיִּקְמְתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ
 לְבְרִית עוֹלָם לְזָרְעוֹ אַחֲרָיו:

19. wayo'mer 'Elohim 'abal Sarah 'ish't'ak yoledeth l'ak ben
 w'qara'ath 'eth-sh'mo Yits'chaq wahaqimothi 'eth-b'rithi 'ito
 lib'rith `olam l'zar`o 'acharayu.

Gen17:19 But Elohim said, Truly Sarah your wife shall bear you a son,
 and you shall call his name Yitschaq (Issac); and I shall establish My covenant
 with him for an everlasting covenant for his descendants after him.

<19> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ Ναί· ἰδοὺ Σαρρα ἡ γυνή σου τέξεται σοι υἷόν,
 καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαακ, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτὸν
 εἰς διαθήκην αἰώνιον καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

19 eipen de ho theos tō Abraam Nai; idou Sarra hē gynē sou texetai soi huion,
 said And Elohim to Abraham, Yes, behold, Sarah your wife shall bear to you a son,
 kai kaleseis to onoma autou Isaak, kai stēsō tēn diathēkēn mou pros auton
 and you shall call his name Isaac; and I shall establish my covenant with him,
 eis diathēkēn aiōnion kai tō spermati autou met' auton.
 for covenant an eternal, and to his seed after him.

יְצַחֵק בְּעֵת יִצְחָק וְיִקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וְיִקְמַתִּי אִתּוֹ
 וְיִבְרַתִּי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לְזָרְעוֹ אַחֲרָיו
 וְיִבְרַתִּי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לְזָרְעוֹ אַחֲרָיו

כִּוְלִי־שִׁמְעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה בְּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהַפְרִיתִי אֹתוֹ
 וְהַרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאֹד מְאֹד שְׁנַיִם-עָשָׂר נְשִׂאִים יוֹלִיד
 וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל:

20. ul- Yish'ma'El sh'ma`tiak hinneh berak'ti 'otho w'hiph'reythi 'otho
 w'hir'beythi 'otho bim'od m'od sh'neym-`asar n'si'im yolid un'thatiu l'goy gadol.

Gen17:20 As for Yishma'El, I have heard you; behold, I shall bless him,
 and shall make him fruitful and shall multiply him exceedingly.
 He shall father twelve princes, and I shall make him for a great nation.

<20> περιὶ δὲ Ἰσμαηλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου· ἰδοὺ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ αὐξανῶ αὐτὸν
 καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα· δώδεκα ἔθνη γεννήσει, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα.

20 peri de Ismael idou epēkousa sou; idou eulogēsa auton
 And concerning Ishmael, behold, I heeded you. And behold, I shall bless him,
 kai auxanō auton kai plēthynō auton sphodra;
 and I shall increase him, and I shall multiply him exceedingly.
 dōdeka ethnē gennēsei, kai dōsō auton eis ethnos mega.
 Twelve nations he shall procreate, and I shall make him for nation a great.

אֶשְׂרָף אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וְיִקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וְיִקְמַתִּי אִתּוֹ
 וְיִבְרַתִּי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לְזָרְעוֹ אַחֲרָיו

כִּאֲוֹאֵת-בְּרִיתִי אֲקִים אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שְׂרָף

27 וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵּיתוֹ יְלִיד בַּיִת
וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-נֶכֶר נִמְלְוּ אֹתוֹ: פ

27. w'kal-'an'shey beytho y'lid bayith
umiq'nath-keseph me'eth ben-nekar nimolu 'ito.

Gen17:27 All the men of his house, who were born in the house
or bought with money from a son of foreigner, were circumcised with him.

<27> καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς
καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν.

27 kai pantes hoi andres tou oikou autou kai hoi oikogeneis
and all the males of his house, and the native-born servants,
kai hoi argyrōnētoi ex allogenōn ethnōn.
and the ones bought with silver from foreign nations.